

UMOWA

o współpracy między miastem Smoleńsk (Federacja Rosyjska) i Związkiem Gmin Regionu Kutnowskiego (Rzeczpospolita Polska)

Zarząd Miasta Smoleńsk i Zarząd Związku Gmin Regionu Kutnowskiego, w dalszym ciągu zwane „Stronami”, dążąc do nawiązania i rozwoju stosunków dwustronnych oraz wychodząc z obopólnej chęci wspierania rozwoju przyjaźni i wzajemnego zrozumienia między mieszkańcami Smoleńska i gmin Regionu Kutnowskiego, zawarły niniejszą Umowę jak następuje:

PUNKT 1

Cel główny – nawiązanie i rozwijanie kontaktów między dwoma regionami na bazie przyjaźni oraz różnorodnych form współpracy.

Układające się strony będą współpracowały, poświęcając głównie uwagę następującym kwestiom:

- współdziałanie w dziedzinie zarządzania jednostką samorządową
- wspieranie współpracy ekonomicznej (gospodarczej);
- współpraca w zakresie kontaktów młodzieżowych;
- współpraca w dziedzinie sportu i turystyki;
- współpraca w dziedzinie oświaty, nauki i kultury;
- współdziałanie między środkami masowego przekazu;
- współpraca w sferze urbanistyki, ochrony środowiska naturalnego.

PUNKT 2

Wszystkie formy współpracy między Stronami będą realizowane na podstawie konkretnie ukierunkowanych programów lub protokółów, podpisywanych na uzgodniony okres i koordynowanych przez Strony za pośrednictwem upoważnionych przez nie struktur.

PUNKT 3

Przy realizacji współpracy w ramach niniejszej umowy Strony będą kierowały się obowiązującym ustawodawstwem, dekretami rządów oraz innymi aktami prawnymi obu państw.

PUNKT 4

Strony będą wymieniały między sobą doświadczenia, wiedzę i nowoczesne technologie we wszystkich dziedzinach zarządzania jednostką samorządową, a mianowicie w dziedzinie produkcji, handlu, służby zdrowia, ekologii, oświaty, kultury i nauki.

PUNKT 5

Strony będą popierały projekty ukierunkowane na poprawę wzajemnego zrozumienia między mieszkańcami swoich regionów oraz wspierały rozwój ich kontaktów osobistych.

PUNKT 6

Strony będą rozwijały i umacniały współpracę w dziedzinie kultury, ochrony zdrowia, polityki młodzieżowej, wymiany między szkołami oraz kształcenia zawodowego, sportu, współdziałania między środkami masowego przekazu, turystyki.

PUNKT 7

Strony będą wspierały współpracę między różnymi społecznymi i innymi organizacjami, które działają w kontekście niniejszej Umowy.

PUNKT 8

Strony będą starały się popierać wzajemnie korzystne działania struktur państwowych oraz przedsiębiorczych, ukierunkowane na poprawę poziomu życia swoich mieszkańców i sprzyjające aktywizacji współpracy gospodarczej partnerskich jednostek samorządowych.

PUNKT 9

Strony będą wykorzystywały następujące formy współpracy:

- dokonywanie wymiany informacji w kwestiach będących obiektem zainteresowania;
- wymiana delegacji;
- wspólny udział w projektach i programach międzynarodowych;
- organizacja spotkań i seminariów, w tym z udziałem organizacji międzynarodowych.

PUNKT 10

Niniejsza Umowa nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć, wcześniej uzgodnionych między Stronami.

PUNKT 11

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony i będzie obowiązywała w ciągu 3 lat. Jeżeli żadna ze Stron nie złoży na trzy miesiące przed upływem wymienionego terminu pisemnego oświadczenia o swojej chęci przerwania obowiązywania niniejszej Umowy, będzie ona ważna jeszcze przez jeden rok, a następnie dalej kontynuowana. Umowa może zostać rozwiązana na wniosek jednej ze Stron, może zostać uzupełniona i zmieniona za obopólną zgodą, mogą również zostać wprowadzone do niej zmiany i uzupełnienia w formie oddzielnego protokołu.

Podpisano w mieście Smoleńsk dnia2004 r., w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim i w dwóch – w języku polskim.

W imieniu miasta Smoleńsk

W imieniu Związku Miast Regionu Kutnowskiego

Mer Miasta

Przewodniczący Zarządu

Krzysztof Waclaw Dębski

W.N. Chaleckij

Przewodniczący Zgromadzenia

Bogumił Marciniak

ДОГОВОР

о сотрудничестве между городом Смоленском (Российская Федерация) и Союзом городов Кутновского региона (Республика Польша)

Администрация города Смоленска и Правление Союза городов Кутновского региона, именуемые в дальнейшем «Стороны», стремясь к установлению и развитию двусторонних отношений и исходя из обоюдного желания способствовать развитию дружбы и взаимопонимания между жителями Смоленска и городов Кутновского региона, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Главная цель – установление и развитие связей между двумя регионами на основе дружбы и различных форм сотрудничества.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать, уделяя основное внимание следующим вопросам:

- взаимодействие в области городского управления;
- содействие экономическому (хозяйственному) сотрудничеству;
- содействие развитию молодёжных связей;
- сотрудничество в области спорта и туризма;
- сотрудничество в области образования, науки и культуры;
- взаимодействие между средствами массовой информации;
- сотрудничество в сфере градостроительства, охраны окружающей среды.

СТАТЬЯ 2

Осуществление всех форм сотрудничества между Сторонами будет совершаться на основании рабочих программ или протоколов по конкретному направлению, заключаемых на согласованный период и координируемых обеими Сторонами в лице уполномоченных ими структур.

СТАТЬЯ 3

При реализации сотрудничества в рамках настоящего договора Стороны будут руководствоваться действующим законодательством, постановлениями правительств и иными правовыми актами обоих государств.

СТАТЬЯ 4

Стороны обмениваются опытом, знаниями и современными технологиями во всех отраслях городского управления, а именно в области производства, торговли, здравоохранения, экологии, образования, культуры, науки.

СТАТЬЯ 5

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания между жителями своих регионов и содействуют развитию их личных контактов.

СТАТЬЯ 6

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области культуры, здравоохранения, молодёжной политики, школьных обменов и профессионального образования, спорта, взаимодействия между средствами массовой информации, туризма.

СТАТЬЯ 7

Стороны оказывают содействие сотрудничеству между различными общественными и иными организациями, которые действуют в контексте данного Договора.

СТАТЬЯ 8

Стороны стремятся поддерживать взаимовыгодную деятельность государственных и предпринимательских структур, направленную на улучшение уровня жизни своих жителей и способствующую активизации экономического сотрудничества городов – партнёров.

СТАТЬЯ 9

Стороны будут использовать следующие формы сотрудничества:

- осуществление обмена информацией по представляющим интерес вопросам;
- обмен делегациями;
- совместное участие в международных проектах и программах;
- организация встреч и семинаров, в том числе с участием международных организаций.

СТАТЬЯ 10

Настоящий Договор не исключает возможности реализации других мероприятий, заранее согласованных между Сторонами.

СТАТЬЯ 11

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течении 3-х лет. Если одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного срока письменного заявления о своём желании прекратить действие настоящего Договора, он будет в силе ещё на один год и так в дальнейшем. Договор может быть расторгнутым по предложению одной из Сторон, может быть дополнен и изменён по обоюдному согласию, в него также могут быть внесены изменения и дополнения отдельным протоколом.

Подписано в городе Смоленске 1 июня (?) 2004 г. в двух экземплярах на русском языке и в двух – на польском.

От города Смоленска

От Союза городов Кутновского региона

Глава города

.....

В.Н. Халецкий

.....